

ИНСТИТУТ
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РАН

РУССКАЯ
ХРИСТИАНСКАЯ
ГУМАНИТАРНАЯ
АКАДЕМИЯ

Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

*В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,
К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН*

Издательство РХГА
Санкт-Петербург
2014

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)
М65

Составители:
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

М65 **Миссионеры на Дальнем Востоке:** Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014
© Издательство РХГА, 2014

Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.)	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.)	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор)	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.)	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма)	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831)	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733)	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие	200

*Шубина Светлана Анатольевна,
кандидат исторических наук, доцент
Ярославского государственного
университета им. П. Г. Демидова
svetlshu@mail.ru*

Источники личного происхождения о Российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)

Одним из главных источников информации о Российской духовной миссии в Китае являются путевые заметки, дневники, воспоминания, частная переписка миссионеров и дипломатов в Пекине, ученых и литературных деятелей. Рассказы очевидцев заслуживают иногда большего доверия, чем официальные сообщения, статьи в прессе, зачастую написанные людьми, никогда не бывавшими в миссии и знакомыми с проблемой распространения христианства в Китае лишь понаслышке.

Особый интерес представляют для нас дневники. Этот материал отличается большой достоверностью и точностью в воспроизведении событий и фактов, так как дневниковые записи обычно синхронны описываемым событиям. Дневник имеет, как правило, точную дату при каждой в нем записи. В то же время дневниковые записи дробны, не связаны между собой, отрывочны. В них нередко встречаются слухи, версии о событиях, в которых автор непосредственно не принимал участия. Именно в дневниках проявляются индивидуальные качества автора, взгляды на жизнь. Часто можно встретить яркие характеристики современников.

Прежде всего, отметим дневники членов православной миссии. Замечательным историческим памятником являются дневники П. И. Кафарова [1], которые в большинстве своем опубликованы. Занимая должность начальника духовной миссии, о. Палладий был осведомлен о всех проблемах миссионеров. Его дневники служат источником дополнительной информации о его жизни и деятель-

ности, о занятиях членов миссии. Заслуживают внимания дневниковые записи К. А. Скачкова [2], который с 1849 по 1857 г. заведовал метеорологической и магнитной станцией в Пекине и вел дневник. «Мой дневник» и «Мой политический журнал», к сожалению, не опубликованы в полном объеме, из них представлены лишь отрывки, относящиеся к тайпинскому восстанию в Китае. Это ценный источник по истории миссии в период политической нестабильности в стране, так как немногие иностранцы посетили Пекин в эти годы. До сих пор остаются неизданными «Пекинские дневники» В. П. Васильева. Выдержки из них приведены в статье А. Н. Хохлова [3]. Это интересное по своей впечатлительности повествование, открывающее нам все внутренние переживания автора во время его пребывания в столице Китая. Пекинской теме посвящены и дневники врача А. Корниевского [4]. О 18-й духовной миссии, о трудных днях осады во время восстания ихэтуаней (1900) рассказал в своем дневнике-хронике врач русской дипломатической миссии в Пекине В. Корсаков [5].

Разновидностью дневниковых записей являются дневники путешествий. В их основе лежат дорожные впечатления на пути до Пекина и обратно миссионеров и сопровождавших их лиц. В 10 статьях очерков под общим названием «Поездка в Китай» члена 11-й миссии, горного инженера А. И. Кованько [6] описаны самые различные стороны китайской жизни и особенности быта православных миссионеров в Пекине. Особый интерес представляют дневники путешествий приставов духовных миссий, принимавших участие в формировании миссии и возглавлявших ее во время пути в Китай. Поездка в Китай в качестве пристава 10-й миссии, пребывание около шести месяцев в Пекине и обратный путь, проделанный вместе с Н. Я. Бичуриным, дали Е. Ф. Тимковскому богатый материал для наблюдений. В «Путешествии» [7] автор детально описал жизнь 10-й миссии, ее цели, задачи, создание и отправление в Китай, привел список миссионеров. К дневнику приложен чертеж Сретенского монастыря и посольского двора в Пекине. А. Бестужев писал в «Полярной звезде»: «По новости сведений, по занимательности предметов и по ясной простоте слога, несомненно, есть книга европейского достоинства» [8]. Только

в начале XX в. был опубликован дневник пристава 11-й миссии М. В. Ладыженского [9]. Он описывал каждый день своего пребывания в Китае, занятия миссионеров, посещение монастырей иностранных миссий, свои прогулки по городу и т. д. Интересно сравнить его наблюдения с дневником С. Черепанова, начальника торгового каравана, который делал свои записи в то же время [10]. В 1853 г. вышло «Путешествие в Китай» пристава 13-й миссии Е. П. Ковалевского [11], писателя и ученого, дипломата и общественного деятеля. В своей книге автор остановился на первоначальных сношениях русских с китайцами, рассуждал о причинах основания Пекинской миссии и приводил факты, подтверждавшие ее существование. Встречались у него описания русского подворья, церкви, кладбищ русских и протестантских миссионеров. Автор поделился своими впечатлениями от встреч с христианами, от поездок на земли миссии, посещения обсерватории. «Путешествие» интересно как личное впечатление пристава, его взгляд на миссию. Личные наблюдения и оценки ученого, данные П. И. Кафаровым в дневниках путешествий [12], основывались на глубоком знании разнообразных источников, однако П. И. Кафаров не указывал использованные им материалы, по которым можно было бы проверить подлинность его показаний. Благодаря этим записям Палладий (Кафаров) предстает перед нами как наблюдательный, критичный человек с энциклопедическими знаниями и высокой эрудицией. Своеобразная манера письма точно передает колорит и дыхание той эпохи.

Среди множества дневников [13], описывающих путешествие в Китай, в которых можно встретить то или иное упоминание о миссии или ее членах, выделяется дневник В. М. Алексева [14]. На его страницах автор размышлял о судьбе русского китаеведения, о деятельности преподавателей восточного факультета Петербургского университета (В. П. Васильева, Д. И. Пещурова), бывших членов духовной миссии, о трагичности их судеб. Наблюдения В. М. Алексева, меткие характеристики, значительный фактический материал представляют большую ценность.

С осторожностью нужно относиться к мемуарам и воспоминаниям. Эти источники нуждаются в дополнительной проверке, так

как с годами все труднее восстановить прошлое до мельчайших подробностей. В мемуарах встречаются, главным образом, воспоминания о таких известных личностях, как Иакинф (Бичурин) [15], Гурий (Карпов) [16] и другие. Так, в мемуарах Ю. А. Соловьева [17], служившего секретарем русской дипломатической миссии в Пекине в 90-х гг. XIX в., интересны свидетельства о тесном сотрудничестве российских дипломатов с православной миссией, а также сведения об активизации американских миссионеров в Китае. В воспоминаниях О. В. Кепинг [18] и С. Л. Тихвинского [19] о последнем начальнике миссии в Пекине о. Викторе, встречаются отдельные места, где о. Виктор оценивал деятельность предыдущих миссий.

В центре внимания частной переписки миссионеров стоят интимные вопросы, вопросы быта, личных и семейных отношений. Как источник переписка, подобно дневникам, отличается субъективностью, отрывочностью, передачей всякого рода слухов и непроверенных фактов, намеков и полунамеков, значительная часть которых понятна лишь автору и адресату.

В дореволюционных изданиях часто публиковались письма пекинских корреспондентов. Только из первых рук можно было тогда узнать о жизни и занятиях членов миссии, о ее встречах и проводках [20]. Письмо Аввакума (Честного) [21] из Пекина показывает положение дел в миссии в 1834 г. Переписка В. В. Горского [22] со своими родителями рисует нам образ романтического юноши, дает сведения о подготовке членов 12-й миссии к поездке в Пекин. Его письма — яркий образец настроений молодежи того времени, ее отношения к деятельности русских миссионеров в Китае. Письма Гурия (Карпова) показывают работу миссии по переводу богослужебной литературы и по распространению православия в Китае [23].

Интерес отечественных исследователей к эпистолярному наследию своих предшественников наблюдался всегда. Особая заслуга в изучении и популяризации этих своеобразных исторических источников, несомненно, принадлежит П. Е. Скачкову, его ученику, коллеге и последователю В. С. Мясникову, а также А. Н. Хохлову. Письма Н. Я. Бичурина, относящиеся к послепекинскому периоду

его деятельности [24], сообщают нам о творческих планах ученого и о Валаамском периоде его жизни. Письма В. П. Васильева содержат характеристику П. И. Кафарова [25]. Богатое эпистолярное наследие П. И. Кафарова представлено А. Н. Хохловым [26]. Он был знаком, судя по письмам, с известными деятелями русской науки и культуры, русскими и иностранными дипломатами, коллегами-китаистами. Кяхтинской торговле в письмах В. П. Васильева посвящена другая публикация А. Н. Хохлова [27]. В. С. Мясников опубликовал письма врача 11-й миссии П. Е. Кирилова к известному сибирскому купцу и собирателю редкостей В. Н. Баснину [28]. Продолжает публикацию находок эпистолярного наследия членов миссии А. С. Ипатова. Даже фрагментарное знакомство с частной корреспонденцией Поликарпа (Тугаринова) к вице-директору Азиатского департамента МИД Н. И. Любимову [29] дает вполне объективное представление о его характере. В письмах представлен широкий круг тем и проблем: внутренняя жизнь 12-й миссии, научные занятия, покупка книг для библиотеки Азиатского департамента, строительство новых помещений, албазинское училище, рекомендации в подборе членов новой миссии, информация торгово-экономического и политического характера.

Большинство материалов этой группы разбросано по архивохранилищам: ОР РНБ (фонд А. С. Норова), ОР РГБ (фонды М. П. Погодина, К. А. Скачкова), Архив СПбФ ИВ РАН (фонд П. Л. Шиллинга) и др.

Источники личного происхождения проливают свет на малоизвестные страницы жизни и деятельности миссионеров, помогают лучше представить их облик и духовный мир. Свидетельства очевидцев, тех, кто имел уникальную по тем временам возможность видеть Китай и наблюдать события, происходящие в нем одновременно и изнутри, и вместе с тем как представители другой страны, отстраненно, как бы извне, сами по себе уникальны. Данные материалы, несомненно, служат живой иллюстрацией к документальным источникам.

Литература

1. Выписки из дневника, веденного в Пекине в 1858 г. (с 17 янв. по 16 авг.) // Морской сборник. 1860. №9. С. 483–509; №10. С. 88–105; Дневник архимандрита Палладия за 1858 г. СПб., 1912.
2. Скачков К. А. Пекин в дни тайпинского восстания: Из записок очевидца. М., 1958.
3. Хохлов А. Н. Пекинский дневник В. П. Васильева // Общество и государство в Китае. 22-я науч. конф. Тез. докл. Ч. 3. М., 1991. С. 208–221.
4. Ефимов Г. В. Пекинский дневник врача Российской духовной миссии А. А. Корниевского // Народы Азии и Африки. 1965. № 6. С. 141–142.
5. Корсаков В. В. В проснувшемся Китае. Дневник-хроника русской жизни перед русско-японской войной. М., 1911; Он же. Пекинские события. Личные воспоминания участника об осаде в Пекине. Май–август 1900 года. СПб., 1901.
6. Дэ-Мин. Поездка в Китай // Отечественные записки. 1841. № 9–12; 1842. № 1–3, 9–10; 1843. №1, 4.
7. Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 гг. Ч. 1–3. СПб., 1824.
8. Полярная звезда. М.–Л., 1960. С. 27.
9. Известия братства Православной Церкви в Китае. 1907. Вып. 42–55; Китайский благовестник. 1907. Вып. 3–4; 1908. Вып. 14–17; 20–22; 25–32; 1909. Вып. 2–20; 1910. Вып. 3, 4, 6, 7, 9, 11–12; 1911. Вып. 8–13; 1912. Вып. 7; 1913. Вып. 5, 7–13; 1916. Вып. 11–12.
10. Черепанов С. Дневник русского, веденный в Пекине с 18 ноября 1830 по 10 мая 1831 г. // Библиотека для чтения. 1856. Т. 136. № 3. С. 1–23; №4. С. 125–153.
11. Ковалевский Е. П. Путешествие в Китай. Ч. 1–2. СПб., 1853.
12. Дорожные заметки на пути по Монголии в 1847 и 1859 гг. СПб., 1892; Дорожные заметки на пути от Пекина до Благовещенска через Маньчжурию в 1870 г. СПб., 1872; Переезд от Владивостока до Нагасаки // Известия имп. Русского географического общества. 1872. Т. VIII. №1 (22 февр. 1872 г.). Геогр. изв. С. 1–7; Сообщения об этнографической экспедиции в Южно-Уссурийский край // Там же. 1870. Т. 6. № 6; 1871. Т. 7. №2, 3, 6, 7; Из журнала путешествия

П. И. Кафарова (июнь 1870 г. – май 1871 г.) / Публ. А. Н. Хохлова // П. И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение: К 100-летию со дня смерти. Матер. конф. Ч. 3. М., 1979. С. 112–128.

13. Гончаров И. А. Фрегат «Паллада». М., 1985; Записки Д. Белла о путешествии в Цинскую империю в 1719–1722 гг. // Русско-китайские отношения в XVIII веке: Материалы и документы. Т. 1. 1700–1725. М., 1978. С. 498–555; Идес И., Бранд А. Записки о русском посольстве в Китай (1692–1695). М., 1967; Иовль В. Пекин зимою: Очерк. Пекин, март 1907 г. // Вестник Европы. 1907. Кн. 12. С. 585–599.

14. Алексеев В. М. В старом Китае: Дневники путешествия: 1907 г. М., 1958.

15. Моллер Н. С. Архимандрит Иакинф Бичурин в далеких воспоминаниях его внуки // Русская старина. 1888. Т. 59. С. 271–300; 525–560; Панаев И. И. Литературные воспоминания. М., 1988; Николай Васильевич Полевой // Русская старина. 1871. №1. С. 674–681; Никитенко А. В. Моя повесть о самом себе и о том, чему свидетелем в жизни был: Записки и дневник (1804–1877). СПб., 1905.

16. Палимпсестов И. Преосвященный Гурий: (Из моих воспоминаний) // Русский архив. 1888. Кн. 9. С. 165–170.

17. Соловьев Ю. Двадцать пять лет моей дипломатической службы. 1893–1918. М.–Л., 1928.

18. Кепинг О. В. Последний начальник Российской Духовной Миссии в Китае — архиепископ Виктор: жизненный путь // Православие на Дальнем Востоке: 275-летие Российской духовной миссии в Китае. СПб., 1993. С. 91–99.

19. Тихвинский С. Л. Начальник 20-й Миссии владыка Виктор // История Российской Духовной Миссии в Китае: Сборник статей. М., 1997. С. 318–327.

20. А. О. Встреча в Кяхте Российской духовной миссии, возвратившейся из Пекина // Северная пчела. 1831. №253, 254; Бретшнейдер Е. Письма из Пекина // Известия имп. Русского географического общества. 1868. Т. IV. С. 198–210; Из письма Высокопреосвященнейшего Флавиана, Митрополита Киевского и Галицкого // Китайский благовестник. 1912. Вып. 2. С. 1–5; Письмо Епископа Селегинского Вениамина к Епископу Енисейскому Никону. 1857 год // Там же. 1916. Вып. 9–12. С. 51–53; Николай, Епископ. Письмо Епископу Иннокен-

тию. Токио. Май 1905 год // Известия Братства Православной Церкви в Китае. 1905. Вып. 9–10. С. 1–5; Письмо из Кяхты от 19 сентября 1831 г. // Московский телеграф. 1831. Ч. 42. 2. С. 141–144.

21. Наша китайская миссия в 1834 г. // Русский архив. 1884. № 5. С. 152–161.

22. Два письма из Пекина // Отечественные записки. 1843. №5; Страница из истории православной русской миссии в Китае: письма миссионера. В. В. Горский в Пекине (1840–1847) // Богословский вестник. 1897. №5, 8, 10, 11; 1898. №1, 2, 4, 6, 8, 10–12.

23. Письма из Пекина об успехах православия в Китае // Прибавления к Иркутским епархиальным ведомостям. 1863. №9, 11, 13, 17, 19; Русские и Греко-Российская церковь в Китае в XVII–XIX вв. // Русская старина. 1884. Т. 9. С. 655–662; О переводе Нового Завета на китайский язык // Русский архив. 1893. № 11. С. 394; Письмо архимандрита Гурия к И. Г. Терсинскому о переводе Нового Завета на китайский язык // Там же. 1894. №1. С. 97–98.

24. Письма Н. Я. Бичурина из Валаамской монастырской тюрьмы // Народы Азии и Африки. 1962. №1. С. 100–102; Письма Н. Я. Бичурина к М. Н. Погодину // Советское китаеведение. 1958. №3. С. 141–154.

25. Академик В. П. Васильев о П. И. Кафарове // Советское китаеведение. 1958. №4. С. 206–210.

26. Хохлов А. Н. П. И. Кафаров и его эпистолярное наследие // П. И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение: К 100-летию со дня смерти. Матер. конф. Ч. 2. М., 1979. С. 124–225.

27. Хохлов А. Н. В. П. Васильев о Кяхте и кяхтинской торговле (из эпистолярного наследия русского востоковеда) // Общество и государство в Китае. 13-я науч. конф. Ч. 2. М., 1982. С. 224–240.

28. Пекинские письма доктора Кирилова // Проблемы Дальнего Востока. 1988. №3. С. 115–126; № 4. С. 146–155.

29. Ипатова А. Письма архимандрита Поликарпа (Из истории Российской духовной миссии в Пекине) // Проблемы Дальнего Востока. 1991. №2. С. 91–97; Она же. Пекинские письма П. Тугаринова к Н. И. Любимову (40-е годы XIX века) // И не распалась связь времен... К 100-летию со дня рождения П. Е. Скачкова: Сборник статей. М., 1993. С. 164–185.